

Selected Poems of Kahil Gibran

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 伊宏 冰心等 译

纪伯伦诗选

(《先知》《沙与沫》《泪与笑》全译本)

COLLECTOR'S EDITION



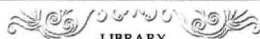
世界文学文库



与泰戈尔齐名的天才诗人纪伯伦关于爱与美的诗意阐释
被西方评论家誉为“东方赠送给西方最好的礼物”

纪伯伦诗选

[黎巴嫩]纪伯伦 著 伊宏 冰心 等译



LIBRARY
OF
WORLD
LITERATURE



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦诗选 / (黎巴嫩)纪伯伦著;伊宏,冰心译.

-北京:北京燕山出版社,2014.7

ISBN 978-7-5402-3604-5

I. ①纪… II. ①纪… ②伊… ③冰… III. ①散文诗-诗集-黎巴嫩-现代 IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 150822 号

纪伯伦诗选

[黎巴嫩]纪伯伦 著

伊宏 冰心 等译

插图 / 纪伯伦

责任编辑 / 尚燕彬 王 滢

装帧设计 / 小 贾

北京燕山出版社出版发行

北京市西城区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

三河市北燕印装有限公司印刷

开本 915 × 1220 1/32 印张 8 字数 252,000

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

定价:16.00 元

版权所有 盗版必究

序

在世界文学的璀璨星空里，有恒星，也有流星。流星一闪而过，恒星永远闪光。

纪伯伦是一颗恒星。

自一九〇五年发表《音乐短章》开始，一百多年来，他的作品不断在东方和西方出版、译介和流传，始终闪耀着独特的艺术光辉。

在中国，纪伯伦的作品也受到特别的重视和热烈的欢迎。早在上世纪二三十年代，茅盾、赵景深、冰心等就发现了纪伯伦的价值，开始介绍他的散文和散文诗作品。到了八九十年代，随着《纪伯伦散文诗全集》等各种译本的相继出版，读者愈来愈多，一股“纪伯伦热”悄然形成，至今不衰。

和其他“恒星类”作家一样，纪伯伦长盛不衰的秘密，是其深邃的思想和不凡的艺术魅力。正因为如此，他被誉为“诗人哲学家”或“哲学家诗人”。

纪伯伦不仅关心祖国黎巴嫩和阿拉伯民族的前途和命运，而且关心世界和人类的前途和命运。他不但目标高远，而且充满激情。他热切希望人类超越自我，精神升腾，在通向未来的征程上，稳操“理性”之舵，高扬“热情”之帆。他的“爱与美”，全部倾注在对同胞和人类的呼唤、激励、鞭策和启迪上了，因此他获得了一国又一国、一代又一代读者的尊重。

纪伯伦是“给予”哲学的实践者，他的信条是“奉献你最好的，给你的朋友”。尽管他充满智慧，但他认为即使是导师，传授的也不是他的智慧，而是他的“信念和爱”。他不命令人们进入他智慧的堂奥，而是引导人们

走向自己心灵的门户，鼓励人们奋力追寻通往“大我”的道路，向“生命的太空”延伸。他认为存在就是变为智者，变为强者，存在就是跟随着美。他对人类未来充满信心，他宣称：“我们将存在，热爱着生命；我们将存在，梦想着宇宙；我们将存在，朝着太阳飞腾……”

纪伯伦对生命充满了自信，他在《先知园》中借主人公之口说：“我将超越死亡，继续生存，并将在你们的耳边歌唱。”他还说过，“上帝不会允许我自己隐遁于人类，也不会让我的言语隐埋于人类心灵的深渊”，“即使我身体的元素已散落于永恒的沉寂中，我仍将再度来到你们身边。在这无边的沉寂中，我将用从我心里再生的声音同你们说话”。

的确，纪伯伦是不死的。时间印证了纪伯伦的承诺，通过其作品的一次次出版，通过不同地域千万读者的一次次阅读，纪伯伦的精神生命在不断地延续着，他的声音在整个世界回荡着。

纪伯伦是深爱并感谢这个世界的：“我深爱着这个世界，世界也如此深爱着我，因为我所有的微笑都挂在她的唇上，而她所有的泪水都积于我的眼中。”

阿拉伯文化和世界其他古老民族的文化一样，也是一株结满累累果实的大树，值得世人去采摘。但是，阿拉伯文学曾经是被忽视的，除了《天方夜谭》之外，人们对阿拉伯文学知之甚少。对于这种轻忽，阿拉伯作家曾经表示过不满。号称“阿拉伯文学之柱”的埃及大文豪塔哈·侯赛因就曾发出过抱怨，他说：“阿拉伯文学的‘罪过’，就是人们不去读它！”

不过，这是上个世纪的事了。如今情况已经大大改观，阿拉伯文学愈来愈引起世人的注意和重视。随着国际形势的风云变幻，中东政治、经济、军事成为世界的焦点，人们的目光自然也会投向阿拉伯文化的各个方面，特别是文学。

阿拉伯文学是通向阿拉伯民族心灵的窗户，是了解阿拉伯人民喜忧爱憎的捷径。我们不应以机会主义的态度或纯商业目的去对待阿拉伯文学，而应作为一个系统工程，有计划有步骤地翻译出版阿拉伯文学作品。

文化交流没有“适可而止”，只有“持之以恒”；没有“见好就收”，只有“多多益善”。近二十多年来，我们的翻译家、出版家齐心协力，把纪伯伦的作品——既有阿拉伯文写出的，也有英语写出的——几乎可以说是全部

介绍给中国读者了，这是值得同庆的。但是，我们的工作远远没有完成。我们面临着提高和完善译文质量的问题，同时还有对纪伯伦进行全面深入研究的问题，这是更为艰巨的任务。

“昨天是今天的回忆，明天是今天的梦想。”让我们带着回忆，怀着梦想出发吧。

伊 宏

目录

001 序

001 先知

040 沙与沫

071 疯人

092 先驱者

110 流浪者

140 珍趣篇

165 泪与笑

先知

船的来临

被选和被爱的艾勒－穆斯塔法，当代的曙光，已在奥法利斯克等候了十二年^①，期待着他的航船前来迎他返回自己出生的岛屿。

时值第十二载，“颐露”月^②的第七日，他登上没有城墙阻隔的山冈，眺望大海；他看到他的航船正从雾霭中驶来。

他的心胸豁然开朗，他的喜悦越过海面，流溢远方。他轻闭双眸，在灵魂的静默中祈祷。

当他步下山冈时，却有一阵悲哀袭来。他心中默想：

我怎能毫无愁绪、平静地告别？不，我无法离开这座城市而不负任何精神创伤。

在这城垣中，我度过了多少漫长的痛苦日子，又经历了多少漫长的孤寂夜晚；谁能够毫无眷恋地离开他的痛苦和孤寂？

我曾将那么多心灵碎片撒落于这大街小巷，我曾有那么多希望之子赤裸地穿行于这丘陵山冈，我不能没有负荷、没有痛苦地弃之而去。

今天，我不是脱去一件罩衣，而是用自己的手撕裂一层肌肤。

我留在身后的不是一种思绪，而是一颗因饥渴而甜蜜的心。

但我却无法再滞留。

那召唤一切的大海在召唤我，我必须登舟了。

① 到《先知》发表的一九二三年，纪伯伦已侨居纽约十二载。

② 叙利亚历中的十二月，收获之月，相当于公历的九月。

因为尽管时光在夜晚燃烧,但留下却意味着冻结,被禁锢于铸模。
多么希望将这里的一切带到身边,但我怎么能够?
声音无法带走赋予它羽翼的唇舌,它只能独自寻找天空。
苍鹰不携巢禾,才能独自飞越太阳。

他行至山脚,再次面向大海,看到他的航船已驶近港湾,船头是来自故乡的水手。

于是他的灵魂向他们发出呼唤,说道:
我古老母亲的子孙,你们这弄潮的健儿,
多少次你们沉浮于我的梦境。如今你们驶入我的清醒,也就是我更深的梦境。

我已整装待发,我的希望与扬起的帆一起等待着风起。
只想再呼吸一口这宁静的气息,再回首投下深情的一瞥。
然后我就会加入到你们的中间,宛如水手在水手中间。
而你,浩渺的大海,不眠的母亲,
江河溪流唯一的安宁与自由,
等这溪流再绕过一道弯,林中空地再传来一阵潺潺低语,
我就会投入你的慈怀,犹如无穷之水滴融入无穷之大海。

行走间,他远远地看到男人们和妇女们离开了农田与果园,纷纷涌向城门。

他听到他们呼唤着自己的名字,在田野奔走相告航船到达的消息。

他问自己:
莫非分别的一刻也是相聚的时分?
难道我的夜晚实际是我的黎明?
我能为那些放下耕田犁铧、停下酿酒转轮的人们奉献什么?
是以心灵为树,采摘累累果实与他们分享?
还是将渴望化作涌泉,倾满他们的杯盏?
是做一架强者之手可以弹拨的竖琴,还是一管他们呼吸可以穿过我身躯的长笛?

我是个寻求寂寞的人,我在寂寞中究竟觅得了什么宝藏,使我得以自

信地施与？

如果今天是收获的日子，那么我是在哪个被遗忘的季节和哪片土地上播撒的种子？

如果此刻的确是我举起明灯的时候，那灯中燃烧的并不是我点燃的焰火。

我举起的灯空虚而晦暗，
夜的守护者将为它添上油，点起火。

他用语言倾诉了这些，但还有许多未说出的话藏在心间。因为他自己也无法表达自己更深的秘密。

他回到城中，人们纷纷迎上来。他们异口同声地呼唤着他。

城中的老者趋前说道：

请不要就这样离开我们。

你一直是我们的正午，你的青春引导我们的梦幻进入梦幻。

你并不是我们中间的陌生者，也不是过客，你是我们的儿子，我们诚挚爱戴的人。

不要让我们的眼睛因渴望见到你的面容而酸楚。

男女祭司对他说道：

请不要现在就让海浪将我们分开，让你在我们中间度过的岁月成为回忆。

你似精魂在我们之中行走，你的身影是映在我们脸上的光辉。

我们一直如此热爱着你。但我们的爱曾悄然无语，被面纱遮掩。

如今她大声呼唤你，坦然无饰地面对你。

爱直到分别的时刻，才知道自己的深度。

其他人也走上前挽留他。但他没有作答。他低首不语，身边的人看到眼泪坠落到他的胸前。

他与大家一起走向圣殿前的广场。

一位名叫艾尔梅特拉的女子迎出圣殿。她是一位女预言家。

他用无比温柔的目光看着她，因为正是她在他到达这座城市的第一天

就追随他，笃信他。

她向他致贺，说道：

上帝的先知，为了寻求终极，你很久以来一直计算着你的航船的行程，如今船只已到，你必须离去了。

你是如此深切地向往着你记忆的土地和你更大希冀之所；我们的爱不会羁绊你，我们的需要也不能滞留你。

不过，请你在离去之前对我们谈谈，为我们言说真理。

我们将把它传给我们的子孙，他们再传给他们的后代，使它永不湮灭。

你在孤独中审视过我们的白昼，在清醒中倾听过我们梦中的哭泣与欢笑。

因此现在请向我们披露我们自己，告诉我们你所知道的生与死之间的一切。

他回答道：

奥法利斯城的民众啊，除了此刻激荡于你们灵魂中的事物外，我还能说些什么呢！

爱

于是艾尔梅特拉说，请给我们谈谈爱吧。

他抬头望着众人，人群一片寂静。他用洪亮的声音说道：

当爱挥手召唤你们时，跟随着他，

尽管他的道路艰难而险峻。

当他展翼拥抱你们时，依顺着他，

尽管他羽翼中的利刃会伤害你们。

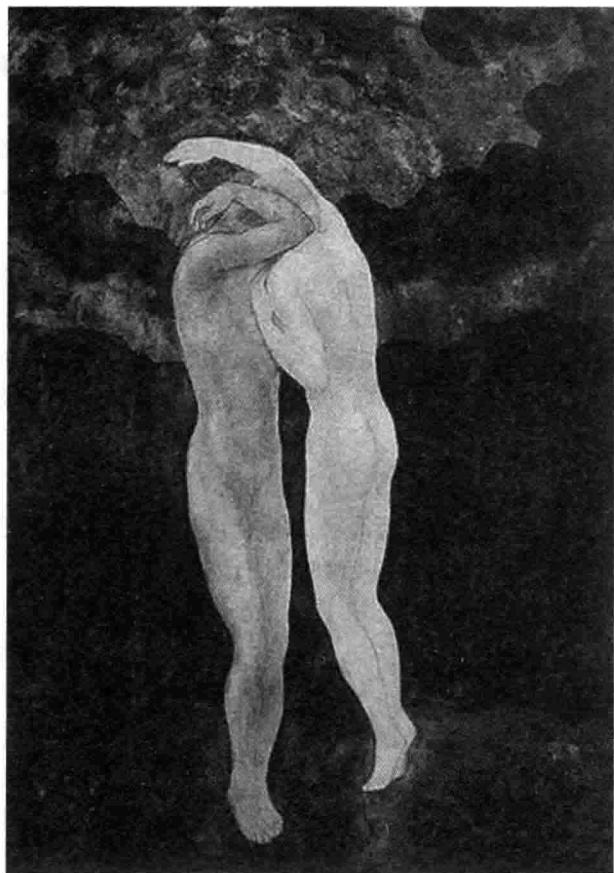
当他对你们说话时，要相信他，

尽管他的声音会击碎你的梦，像狂风尽扫园中的花。

爱虽可为你们加冕，也能将你们钉上十字架。他虽可助你们成长，也能将你们削砍剪刈。

他会攀至你们的高处，轻抚你们在阳光下颤动的最柔嫩的枝条，

他也会降至你们的根柢，动摇你们紧紧依附于大地的根须。



爱把你们像麦捆般聚拢在身边。
他将你们脱粒，使你们赤裸。
他将你们筛选，使你们摆脱麸糠。
他碾磨你们，直至你们清白。
他揉捏你们，直至你们柔顺。
而后，他把你们交与圣火，让你们成为上帝圣宴上的圣饼。

这一切都是爱为你们所做，使你们或许能从中领悟自己心中的秘密，从而成为生命之心的一小部分。

但是如果你们出于畏惧只去寻求爱的和美与爱的欢乐，

那你们最好掩起自己的赤裸，离开爱的打谷场，
踏入那没有季节的世界，在那里，你会开怀，但不是尽情欢笑；你会哭泣，但不是尽抛泪水。

爱除了自身别无所予，除了自身别无所取。

爱不占有，也不被占有；
因为爱有了自己就足够了。

当你爱了，你不应该说“上帝在我心中”，而应该说“我在上帝心中”。
别以为你可以指引爱的方向，因为爱，如果他认为你配，将指引你的方向。

爱别无他求，只求成全自己。

但如果你爱了，又必定有所渴求，那就让这些成为你的所求吧：

融化为一道奔流的溪水，在夜晚吟唱自己的清曲。

体会太多温柔带来的痛苦。

被自己对爱的体会所伤害。

心甘情愿地淌血。

清晨，带着一颗生翼的心醒来，感谢又一个充满爱的日子；

午休，沉思爱的心醉神怡；

黄昏，带着感激归家；

睡前，为你心中的挚爱祈祷，唇间吟诵着赞美诗。

婚 姻

艾尔梅特拉又开口问道：婚姻又是怎样的呢，大师？

他回答道：

你们一同降生，你们将永远相依。

当死神的白色羽翼驱散你们的日子，你们也应在一起。

的确，你们始终相守，即使在上帝的记忆中。

但在聚守中你们要保留空间，

让空中的风在你们之间飞舞。

彼此相爱，但不要让爱成为束缚；

让爱成为奔流于你们灵魂海岸间的大海。
盛满彼此的杯盏,但不要只从一只杯盏中取饮。
彼此互赠面包,但不要只向一块面包取食。
一起欢歌曼舞,但要保持各自的独立。
鲁特琴的琴弦也彼此分开,即使它们为同一首乐曲震颤。

奉献你们的心,但不要让对方保管。
因为只有生命之手才能接纳你们的心。
站立在一起,但不要靠得太近;
因为殿宇的支柱总是彼此分立的,
橡树和松柏也不在彼此的阴影下生长。

孩 子

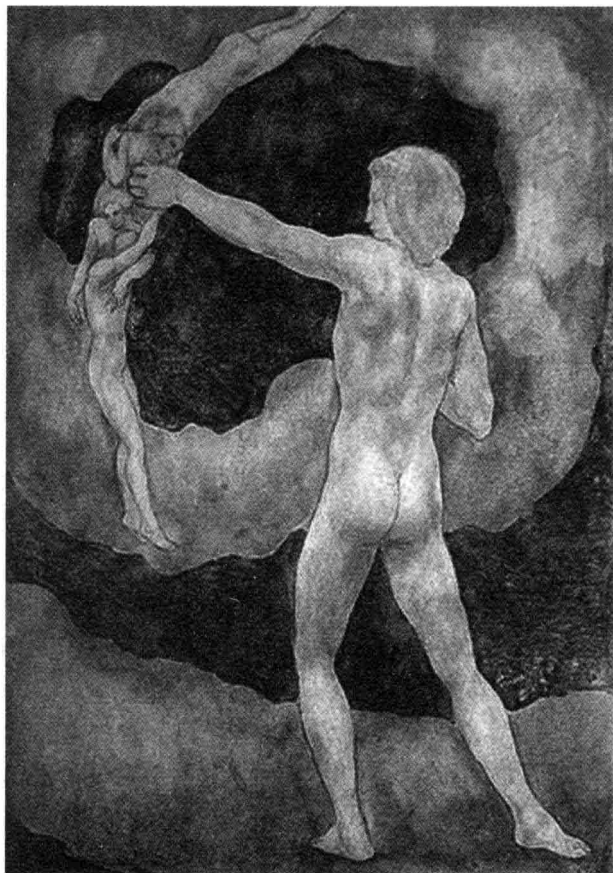
一位怀抱婴儿的妇女说,请给我们讲讲孩子。

他说道:

你们的孩子并不是你们的孩子。
他们是生命对自身的渴求的儿女。
他们借你们而来,却不是因你们而来,
尽管他们在你们身边,却并不属于你们。

你们可以把你们的爱给予他们,却不能给予思想,
因为他们有自己的思想。
你们可以建造房舍荫庇他们的身体,但不是他们的心灵,
因为他们的心灵栖息于明日之屋,即使在梦中,你们也无缘造访。
你们可努力仿效他们,却不可企图让他们像你。
因为生命不会倒行,也不会滞留于往昔。

你们是弓,你们的孩子是被射出的生命的箭矢。
那射者瞄准无限之旅上的目标,用力将你弯曲,以使他的箭迅捷远飞。
让你欣然在射者的手中弯曲吧;
因为他既爱飞驰的箭,也爱稳健的弓。



施 与

一位富人接来说，请为我们讲施与。

他答道：

当你们拿出自己的财产时，你们的施与微不足道。

你们奉献自己时，才是真正的施与。

因为你们的财产不就是一些你们担心明天可能需要才占有、才保护的
东西吗？

而明天，明天又能给那谨小慎微追随朝圣者，而又把骨头埋藏在荒沙
里的狗带来什么？

除了需要本身，你们还需要什么呢？

当井水满溢，你对干渴的恐惧岂不就是一种无法解脱的干渴？

有些人只捐弃自己财产中的一点一些，——他们是为得到认可而施与，而他们隐藏的欲望使他们的馈赠不成为美。

也有一些人，他们拥有甚少，却全部付出。

他们相信生命和生命的赠礼，他们的储柜从不空虚。

有些人快乐地施与，这快乐就是他们的回报。

有些人痛苦地施与，这痛苦就是他们的洗礼。

还有一些人，给予时并不觉得痛苦，也不是为了寻求快乐，或布善施德；他们施与，就像山谷那边的桃金娘散发芳香。

上帝通过这些人之手施教，透过他们的双眸向大地微笑。

被祈求时施与固然很好，但更高的境界是通过体察，在别人开口前相赠。

对于慷慨的人，能找到乐于接受馈赠的人较之施与本身是更深的快乐。

你有什么不能舍弃的呢？

总有一天，你所有的一切都将留与他人；

所以现在就馈赠吧，把奉献的时机留给你自己，而不是你的继承人。

你们常说：“我会解囊，但只为值得的人。”

你们果园中的树木不会这样说，你们草地上的羊群也不会这样说。

因为奉献，它们才会生存，而拒绝只会带来灭亡。

一个配得到自己白昼与黑夜的人，无疑配从你们这里获得其他一切。

一个配从生命之海中取饮的人，也配从你们的小溪里汲满水杯。

什么样的美德能超过接受的勇气、信任，甚至慈悲？

你是谁，值得人们撕开胸膛、摘下自尊的面纱，让你看到他们赤裸的价值和他们无愧的尊严？

先审视一下自己是否配做一个馈赠者，一件施与的工具。

因为一切都是生命对生命的馈赠——而你，将自己视为施主的你，不过是一个见证。

至于你们这些受惠者——你们的确都是受惠者——毋须背负感恩戴德的重担，以免给自己以至施予者套上枷锁。

不如与施予者凭借馈赠，如同凭借一对翅膀，一起飞翔，

因为耿耿于欠负，就是怀疑那以乐善好施的大地为母，以上帝为父的施予者的慷慨了。

饮 食

然后一位老人，客栈的店主说道，请给我们谈谈饮食。

他说道：

我固然希望你们能靠大地的芬芳生存，如空气中的植物靠阳光延续生命。

但既然你们不得不杀生为食，从初生羔羊口中抢夺它们母亲的乳汁以解干渴，那就让这成为一种崇拜方式吧。

在你们的案桌上立起一座祭坛，让森林和平原的纯真为人类的更加纯真，在这祭坛上奉献牺牲。

当你们宰杀一只畜禽，你们应在心中对它说：

“现在屠宰你的力量也将屠宰我，我同样也会被吞食。

“因为把你送到我手中的那一规律也将把我送到更强者的手中。

“你的血和我的血都不过是滋养天国之树的汁液。”

当你们用牙齿咀嚼一只苹果，你们应在心中对它说：

“你的种子将在我的体内生存，

“你明日的花蕾将在我心中开放，

“你的芬芳融入我的气息，

“你我将带着喜悦共度每一个季节。”

秋日里，当你们采集园中葡萄酿制醇酒，请在你们的心中说：

“我也是一座葡萄园，我的果实也将被采摘酿制，

“我亦将如新酒，注入永恒的容器。”

冬季，当你们斟饮美酒，请在心中为每一杯酒歌上一曲；

让歌声忆起秋日，葡萄园，和美酒酿制。